

8.36x11.99	2	עמוד 11	כותרת - הארץ	24/09/2009	19621558-7
הצגה אלמה מאת יהושע סובול - 16710					

תיאטרון

נעם סמל: השינויים במחזה "אלמה" לא נכפו על יהושע סובול

ציפי שוחט

במוזיאון המחזרות בירושלים אמורה להעלות באוקטובר ההצגה "אלמה" מאת יהושע סובול ובכימויו של הגרמני פאולוס מנקר. המ-
חזה הועלה לפני 12 שנה בתיאטרון הקאמרי ואחר כך הוצג בגרסאות
בגרמנית ובאנגלית בווינה ובהמשך בערים שונות באירופה.
לסובול נמסר מראש כי הטקסט יתורגם על ידו לעברית ויצט-
רך לעבור את אישור הנהלת המוזיאון, משום שמדובר במוסר שאינו
אמנותי אלא שייך למשרד הביטחון. לאחר פגישה בתיאטרון הקאמרי
- בהשתתפות סובול, מנכ"ל התיאטרון נעם סמל ואנשי משרד הביט-
חון - נחתם חוזה בין הצדדים. מנכ"ל תיאטרון הקאמרי נעם סמל אמר
אתמול כי: "הנהלת המוזיאון והאוצר הראשי של משרד הביטחון אמרו
לסובול כי הם מכבדים את יצירתו ושלא יתערבו בשינויים בטקסט,
וכי הם רק מבקשים שיפעיל את שיקול דעתו, משום שמדובר במקום
קדוש לציבור מסיים". לדברי סמל, אנשי המשרד אכן לא התערבו והוא
אינו רואה בהכנסת השינויים כל בעיה.
שלשום התלונן הבמאי הגרמני על השינויים שנעשו בטקסט והג-
דיר אותם כ"צנזורה". לדברי מקורבים, ייתכן שמנקר עשה פרובוקציה
כדי לזכות ביחסי ציבור.

ממשרד הביטחון נמסר כי "התקבלה פנייה מתיאטרון הקאמרי לה-
עלות את המחזה בתיאטרון המחזרות. ביקשנו לעיין במחזה ולאחר
עיון הוחלט שהוא כולל חלקים שאינם מתאימים לאתר הנצחה. בעק-
בות זאת הציג סובול שורה של שינויים שאושרו על ידי המשרד".